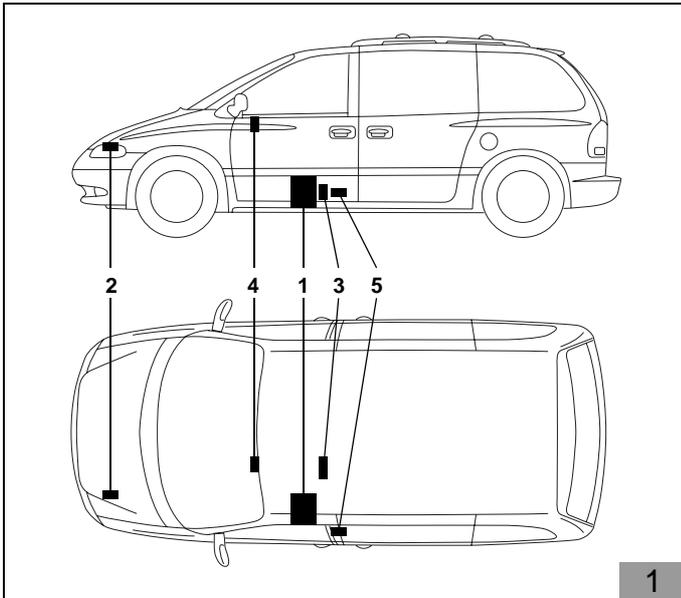


## Standvorwärmung Thermo Top C e1 00 0002



### Aufrüstung Zuheizer auf Standvorwärmung C

### CHRYSLER Voyager

Diesel

nicht für Fahrzeuge mit Allradantrieb

nicht für Fahrzeuge mit Alarmanlage  
„Thatcham“

gültig nur bei Linkslenker

Gültigkeit siehe Seite 2

#### Legende zu Abbildung 1

- 1 Heizgerät *Thermo Top Z - D*
- 2 Flachsicherungshalter und Zusatzrelais
- 3 Dosierpumpe
- 4 Vorwahluhr
- 5 Abgasschalldämpfer



#### **ACHTUNG!**

##### **Warnung vor Gefahr:**

Das unsachgemäße Einbauen oder Reparieren von Webasto Heiz- und Kühlsystemen kann Feuer verursachen oder zum Austritt von tödlichem Kohlenmonoxid führen. Dadurch können schwere oder tödliche Verletzungen hervorgerufen werden.

Für den Einbau und die Reparatur von Webasto Heiz- und Kühlsystemen bedarf es eines speziellen Firmentrainings, technischer Dokumentation, Spezialwerkzeuge und einer Spezialausrüstung.

Versuchen Sie **NIEMALS**, Webasto Heiz- oder Kühlsysteme einzubauen oder zu reparieren, wenn Sie das Firmentraining nicht erfolgreich abgeschlossen und dabei die notwendigen technischen Fähigkeiten erworben haben und die für einen sachgerechten Einbau und Reparatur nötigen technischen Dokumentationen, Werkzeuge und Ausrüstungen nicht zur Verfügung stehen.

Befolgen Sie **IMMER** alle Webasto Einbau- und Reparaturanleitungen, und beachten Sie alle Warnhinweise.

Webasto übernimmt keine Haftung für Mängel und Schäden, die auf einen Einbau durch ungeschultes Personal zurückzuführen sind.

**Inhaltsverzeichnis**

Gültigkeit	2
Heizgerät / Einbaukit	3
Vorwort	3
Spezialwerkzeug	3
Allgemeine Hinweise	3
Vorarbeiten	4
Flachsicherungshalter, Gebläserelais und Zusatzsicherung	5
2-Zonen- und 3-Zonen-Klimaautomatik	6
1-Zonen- und 2-Zonen-Klimaanlage	8
Vorwahuhr und Option Sommer-/Winterschalter	9
Option Telestart T70/T80	9
Wassereinbindung	10
Heizgerät	10
Elektrische Ansteuerung	13
Abgasanlage	14
Abschließende Arbeiten	15
Bedienungshinweise für den Endkunden	16

**Gültigkeit**

Hersteller	Handelsbezeichnung	Typ	EG-BE-Nr.
CHRYSLER	Voyager	RG	e11*94/14*0139*--

Motorkennung (8. Stelle der VIN)	Motorart	Leistung in KW	Hubraum in cm <sup>3</sup>
M / 7	Diesel	104 / 105	2499
5	Diesel	110	2776

**HINWEIS**

**Fahrzeugtypen, Motortypen, Ausstattungsvarianten sowie Länderspezifikationen, die nicht in dieser Einbauanleitung aufgeführt sind, wurden nicht geprüft.  
Ein Einbau nach dieser Einbauanleitung kann aber möglich sein.**

## Heizgerät / Einbaukit

Menge	Bezeichnung	Bestell-Nr.
1	Aufrüstkit <i>Thermo Top Z</i> auf <i>Thermo Top C</i> mit Standvorwärmung	02 000 56Z
1	Zusatzkit Chrysler Voyager Stow'n go	03 000 77Z

## Vorwort

Diese unverbindliche Aufrüstanleitung gilt für den PKW CHRYSLER Voyager Diesel - Gültigkeit siehe Seite 2 - Modelljahr 2001 und später - mit Zuheizer - wenn technische Änderungen am Fahrzeug den Einbau nicht beeinflussen und unter Ausschluss irgendwelcher Haftungsansprüche. Je nach Version und Ausstattung des Fahrzeuges können beim Einbau Änderungen gegenüber dieser Einbauanleitung notwendig werden.

**Die entsprechenden Regeln der Technik sowie eventuelle Angaben des Fahrzeugherstellers sind beim Einbau einzuhalten.**

## Spezialwerkzeug

Abklemmzangen

Drehmomentschlüssel für 2 - 10 Nm

## Allgemeine Hinweise

- Blanke Karosseriestellen, z. B. an Bohrungen, mit Korrosionsschutz versehen
- Schläuche, Leitungen und Kabelbäume mit Kabelbindern sichern und an Scheuerstellen mit Schutzschlauch versehen
- Scharfe Kanten mit Kantenschutz (aufgeschnittener Kraftstoffschlauch) versehen

**Vorarbeiten**

**Motorraum**

**ACHTUNG**

Batterie abklemmen!

- Kühlverschlussdeckel öffnen
- Druck vom Kühlsystem ablassen
- Kühlverschlussdeckel wieder schließen
- Batterie ausbauen

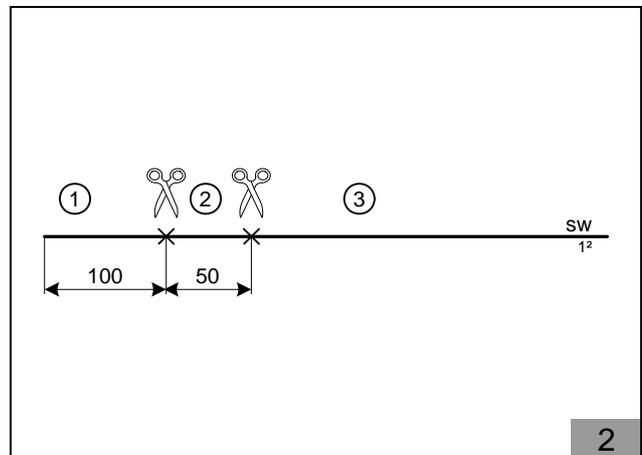
**Fahrzeugaußenseite**

- Tankverschlussdeckel öffnen
- Druck vom Tanksystem ablassen
- Tankverschlussdeckel wieder schließen

**Kabelbaum vorbereiten**

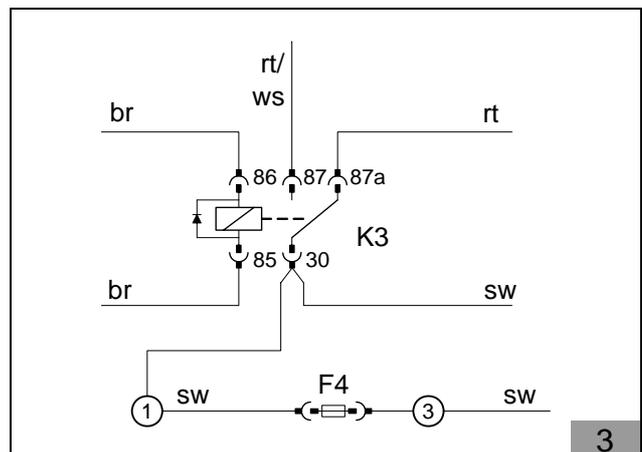
Nur bei 2-Zonen und 3-Zonen Klimaautomatik

Leitung sw gemäß Abbildung ablängen!



**Zusatzsicherung F4 montieren**

Verbindungen gemäß Schaltplan herstellen!  
 Leitungsabschnitt 2 in Isolierschlauch von Kabelbaum Vorwähluhr einziehen.  
 Flachsicherung F2 5A einsetzen.  
 Flachsicherung F3 25A einsetzen.  
 Flachsicherung F4 5A einsetzen.

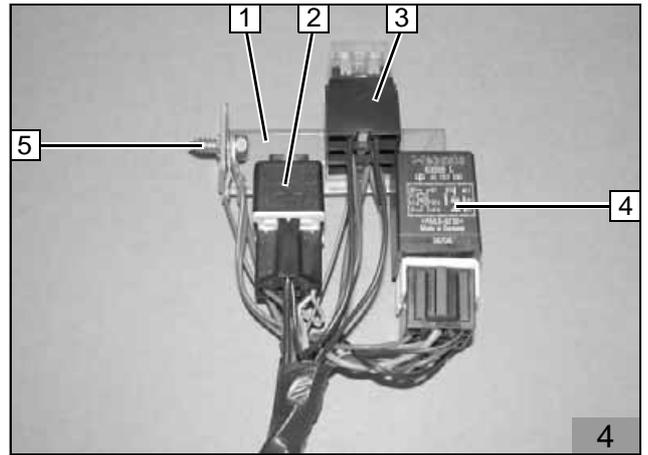


**Flachsicherungshalter, Gebläse- und Zusatzrelais montieren**

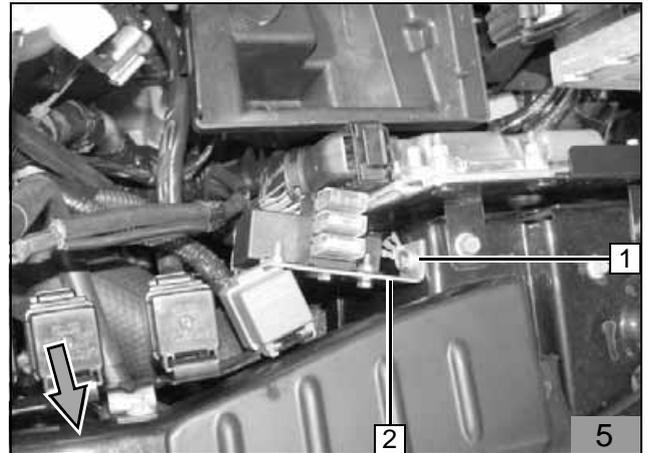
**Variante 1:**

(Wenn Einbauort gemäß Bild 2 nicht belegt ist!)

- 1 Winkel
- 2 K3-Relais, Schraube M5x16, Bundmutter M5
- 3 Halteplatte Sicherungshalter, Schraube M4x12, Mutter M4, Flachsicherungen
- 4 Zusatzrelais, Schraube M5x16, Bundmutter M5
- 5 Blechschraube 5,5x25, 4 Masseleitungen, Zahnscheibe



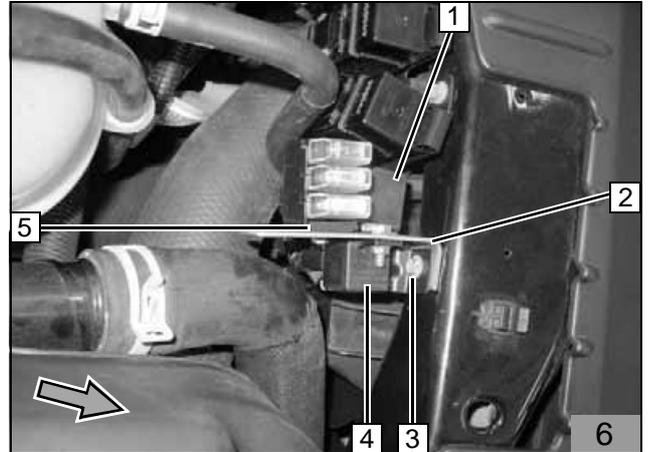
- 1 Blechschraube 5,5x25 an vorhandener Bohrung
- 2 Winkel



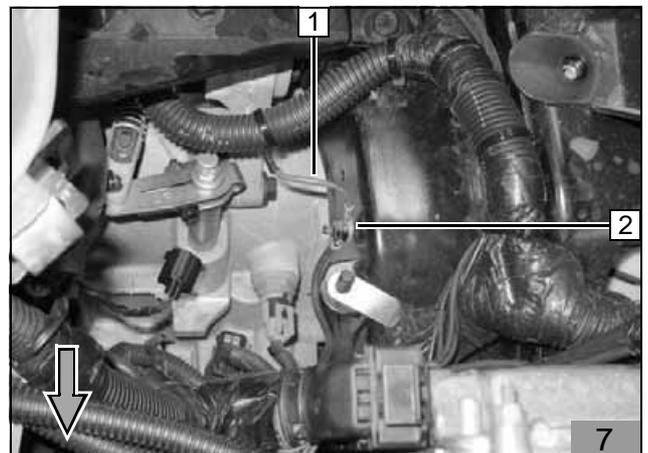
**Variante 2:**

(Wenn Einbauort gemäß Bild 2 belegt ist!)

- 1 Zusatzrelais, Schraube M5x16, Bundmutter M5
- 2 Winkel
- 3 Blechschraube 5,5x25 an vorhandener Bohrung
- 4 K3-Relais, Schraube M5x16, Bundmutter M5
- 5 Halteplatte Sicherungshalter, Schraube M4x12, Mutter M4, Flachsicherungen

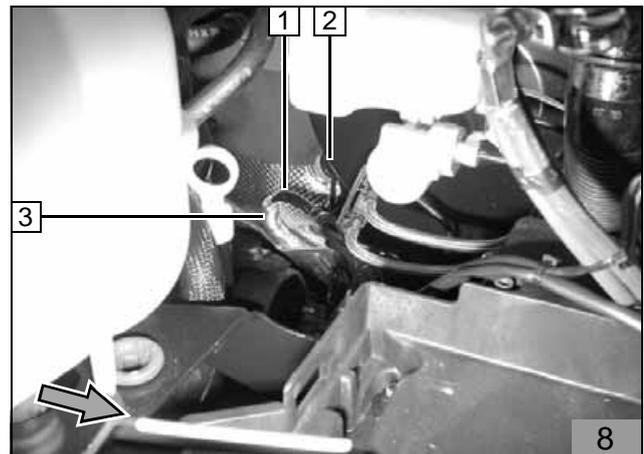


- 1 Masseleitung
- 2 Fzg.eigener Massestützpunkt

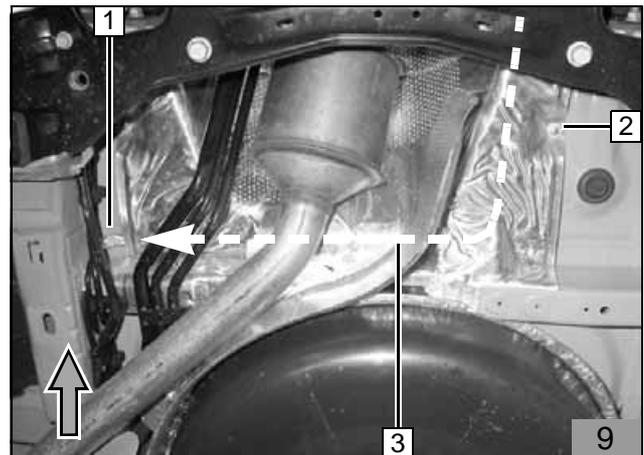


**Kabelbäume verlegen**

Kabelbaum für Ansteuerung Umwälzpumpe, Kabelbaum Heizgerät, Kabelbaum Vorwahluhr und Leitung sw bei Klimaautomatik entlang der fzg.eigenen Leitungen zum Tunnel unterhalb vom Bremskraftverstärker verlegen. Kabelbäume Umwälzpumpe und Heizgerät (1) durch den Tunnel zum Unterboden verlegen (Position 3 zeigt Wärmeschutzschlauch über beide Kabelbäume). Kabelbaum Vorwahluhr und Leitung sw bei Klimaautomatik durch fzg.eigene Gummitülle (2) in den Innenraum verlegen.



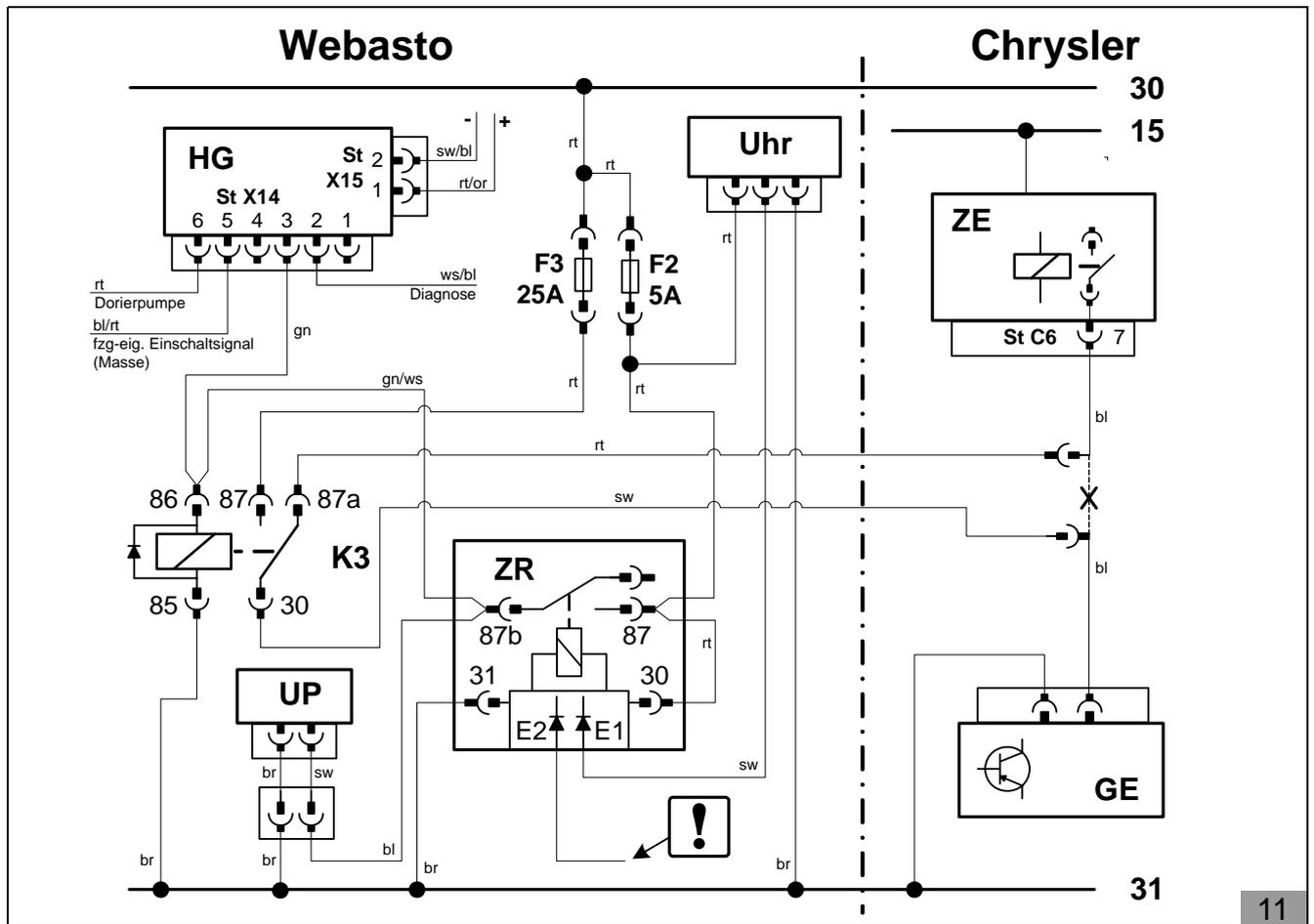
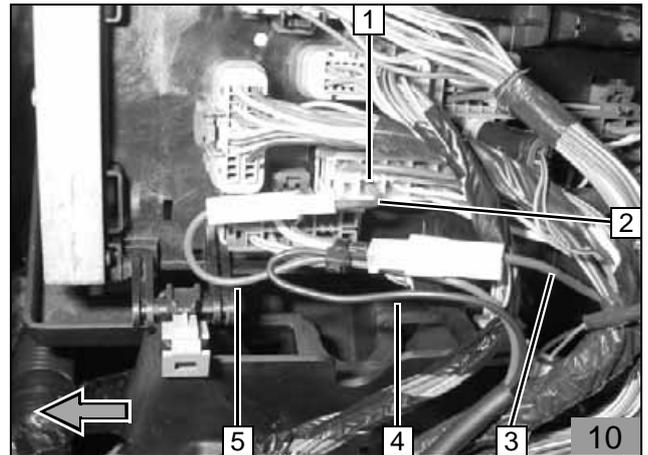
Befestigung Wärmeschutzblech an Position 2 lösen. Wärmeschutzschlauch über Kabelbaum Umwälzpumpe und Kabelbaum Heizgerät bis Abb. 3 Pos. 3 aufschieben und unter dem Wärmeschutzblech auf die rechte Fzg.-Seite zum Heizgerät verlegen. Wärmeschutzschlauch (1) entsprechend der gestrichelten Linie unter dem Wärmeschutzblech ausrichten. A grey arrow points upwards.



**Gebläseansteuerung nur manuelle 1- und 2-Zonen Klimaanlage**

Einbindung am 10-poligen Stecker C6 1 Pin 7 vom Sicherungs-/Relaisträger links neben der Batterie.  
Verbindungen gemäß Schaltplan herstellen.

- 2 Ltg. bl Stecker C6
- 3 Ltg. sw Gebläseeinheit
- 4 Ltg. sw K3/30
- 5 Ltg. rt K3/87a

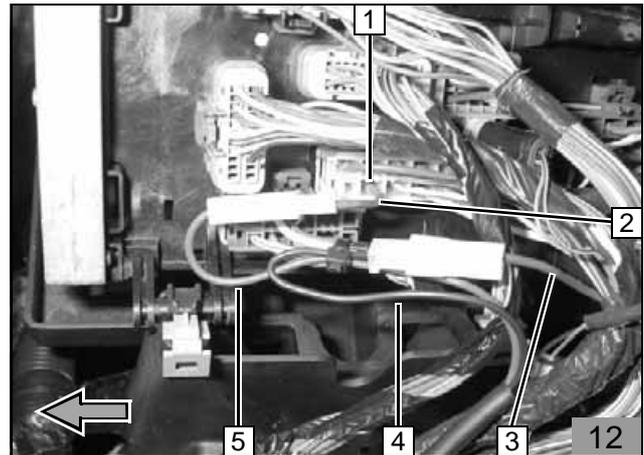


Bauteile Webasto		Bauteile Chrysler		Farben und Symbole	
HG	Heizgerät	GE	Gebläseeinheit	rt	rot
ST X14	Stecker X14	ZE	Sicherungs-/Relaisträger	ws	weiß
ST X15	Stecker X15	St C6	Stecker C6	sw	schwarz
F2	Sicherung 5A			br	braun
F3	Sicherung 25A			gn	grün
K3	Gebläserelais			bl	blau
ZR	Zusatzrelais			or	orange
UP	Umwälzpumpe				
Uhr	Vorwahluhr				Leitungsenden isolieren und wegbinden
				X	Trennstelle

**Gebläseansteuerung nur 2- und 3-Zonen Klimaautomatik**

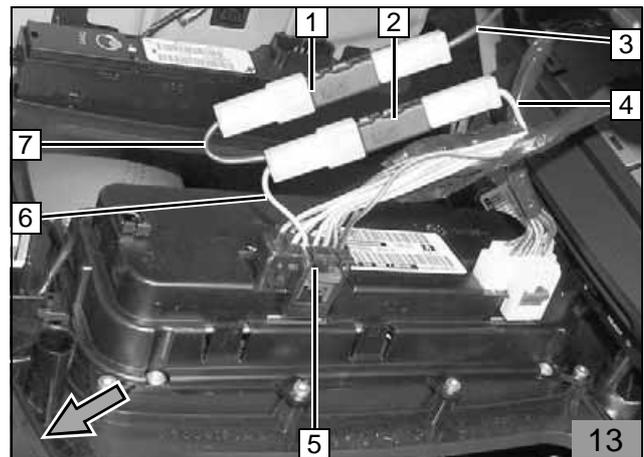
Einbindung am 10-poligen Stecker C6 1 Pin 7 vom Sicherungs-/Relaisträger links neben der Batterie.  
Verbindungen gemäß Schaltplan herstellen.

- 2 Ltg. bl Stecker C6
- 3 Ltg. sw Gebläseeinheit
- 4 Ltg. sw K3/30
- 5 Ltg. rt K3/87a

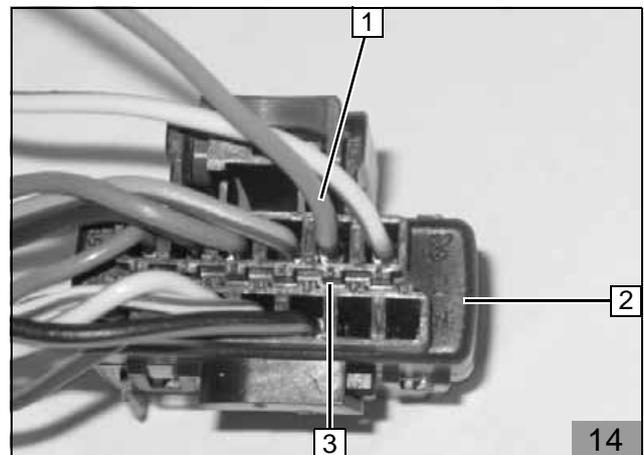


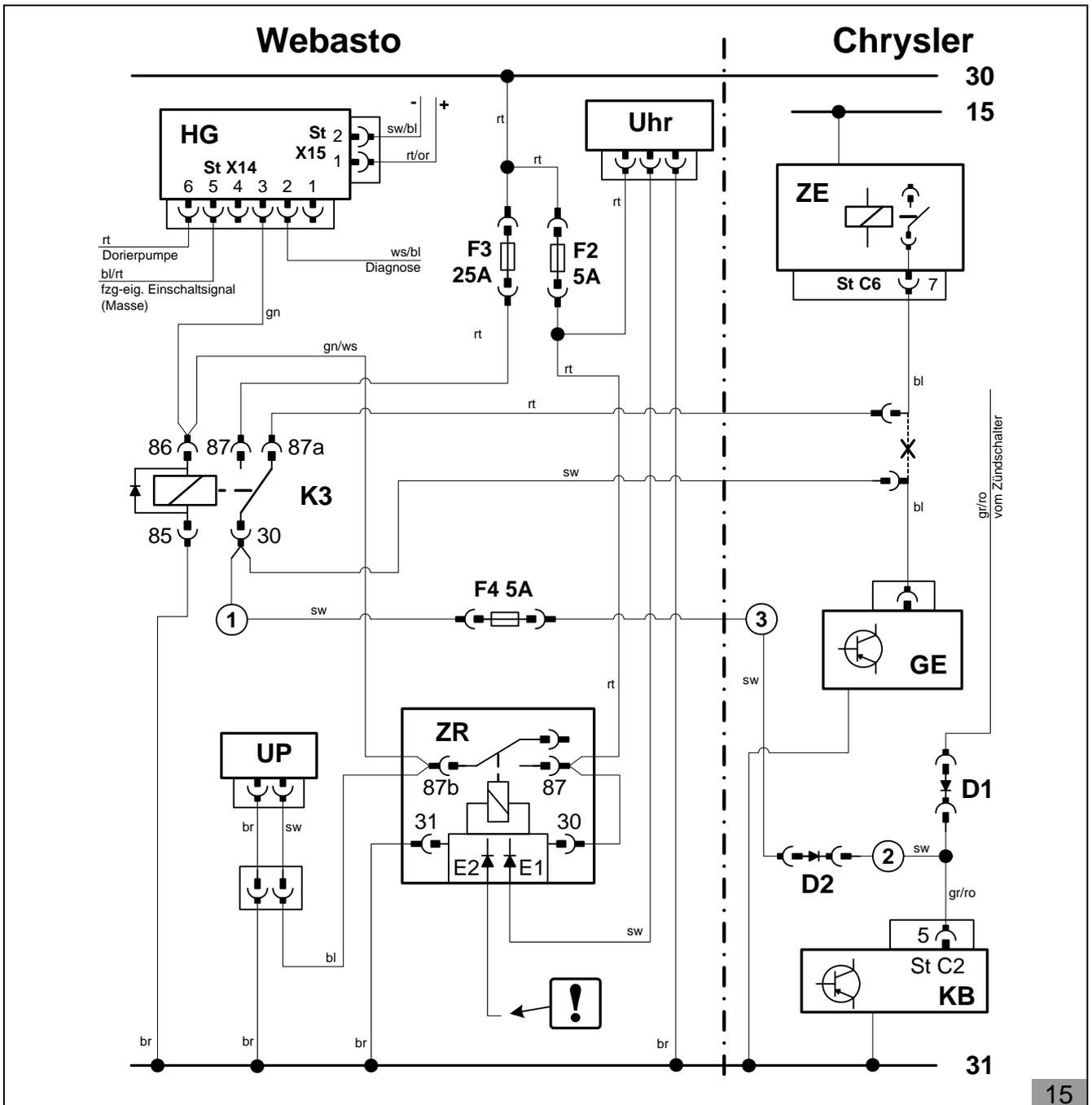
Klimabedienteil gemäß Herstellerangaben ausbauen!  
Einbindung am Klimabedienteil, rechter 13-poligen Stecker C2 5 Pin 5.  
Verbindungen gemäß Schaltplan herstellen.  
Auf Durchflußrichtung der Dioden D1 und D2 achten!

- 1 Diode D2
- 2 Diode D1
- 3 Ltg. sw ③ Sicherung F4
- 4 Ltg. gr/ro vom Zündschalter
- 6 Ltg. gr/ro Stecker C2
- 7 Ltg. sw ②



- 1 Ltg. gr/ro
- 2 13- poliger Stecker C2
- 3 Steckplatz Pin 5





Bauteile Webasto		Bauteile Chrysler		Farben und Symbole	
HG	Heizgerät	GE	Gebläseeinheit	rt	rot
ST X14	Stecker X14	ZE	Sicherungs-/Relaisträger	ws	weiß
ST X15	Stecker X15	St C6	Stecker C6	sw	schwarz
F2	Sicherung 5A	KB	Klimabedienteil	br	braun
F3	Sicherung 25A	St C2	Stecker C2	gn	grün
F4	Sicherung 5A			bl	blau
K3	Gebläserelais			ro	rosa
ZR	Zusatzrelais			or	orange
UP	Umwälzpumpe			gr	grau
Uhr	Vorwahluhr				Leitungsenden isolieren und wegbinden
D1	Diode 1A				
D2	Diode 1A			X	Trennstelle

**Vorwahluhr und Option Sommer-/Winterschalter**

**ACHTUNG**

Bei der Montage der Vorwahluhr nicht auf das LCD-Display drücken!

**HINWEIS**

Der dargestellte Einbauort ist eine Empfehlung und vor der Montage mit dem Kunden abzustimmen!

Für Fahrzeuge mit Schaltgetriebe kann der Einbau der Vorwahluhr gemäß Abbildung 16 oder 17 vorgenommen werden! Für Fahrzeuge mit Automatikgetriebe erfolgt der Einbau gemäß Abbildung 17.

- Bohrschablone für Vorwahluhr (1) an der gewünschten Position aufkleben
- Zwei Bohrungen gemäß Schablone bohren
- Schablone entfernen
- Kabelbaum der Vorwahluhr mit Stecker an der Vorwahluhr (1) aufstecken
- Vorwahluhr (1) mit Blechschraube an Instrumententafel befestigen



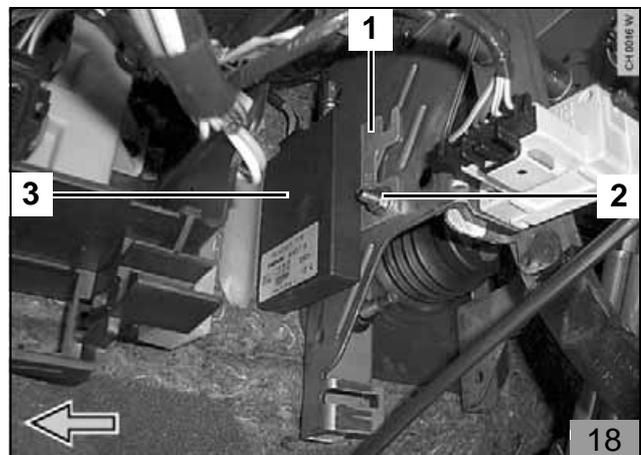
**Option Telestart T70/T80**

**HINWEIS**

Beiliegende allgemeine „Einbauanweisung“ für die Option Telestart T70/T80 beachten!

Die Montage des Telestart-Empfängers (3) erfolgt links am Pedalträger im Fußraum der Fahrerseite.

- Halter (1) des Telestart-Empfängers (3) an Position 2 auf Ø 6,5 mm aufbohren
- Halter (1) mit Schraube M6 x 20 mm (2), Karoseriescheibe und Bundmutter an vorhandenem Loch am Pedalträger an Position 2 befestigen
- Telestart-Empfänger (3) auf Halter (1) aufstecken



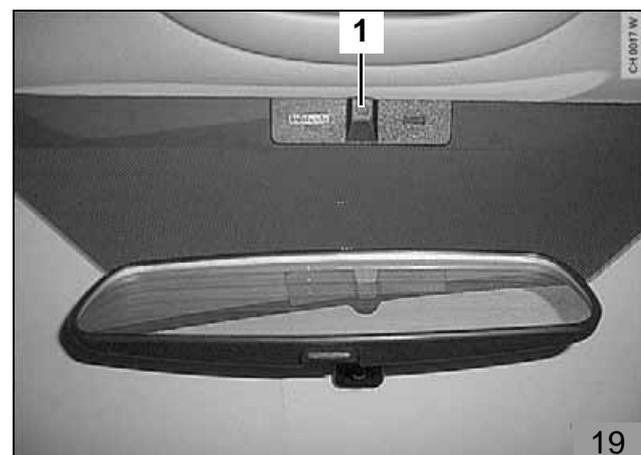
**Montage Telestart-Antenne**

**HINWEIS**

Verbindungen gemäß allgemeiner „Einbauanweisung“ herstellen und Leitungen mit Kabelbindern befestigen!

Der Einbauort der Telestart-Antenne (1) ist oben an der Frontscheibe über dem Rückspiegel.

- Klebefläche auf der Scheibe reinigen und entfetten
- Telestart-Antenne (1) aufkleben



Wassereinbindung

**HINWEIS**

Alle Schlauchschellen mit 2 + 0,5 Nm festziehen!  
 Auslaufendes Kühlwasser mit geeignetem Behälter auffangen!  
 Wasserschläuche knickfrei verlegen!

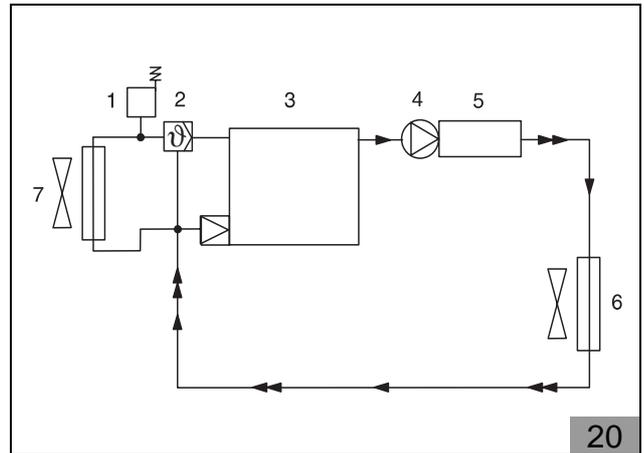
**ACHTUNG**

Alle Schlauchschellen so positionieren, dass kein anderer Schlauch beschädigt werden kann!

Im Folgenden wird eine Einbindung des Heizgeräts "In Reihe" (Inline) in den Kühlwasserkreislauf für folgende Fahrzeugausstattungen beschrieben:

**Legende**

- 1 Ausgleichsbehälter
- 2 Kühlerthermostat
- 3 Fahrzeugmotor
- 4 Umwälzpumpe (Heizgerät)
- 5 Heizgerät
- 6 Heizungswärmetauscher (Fahrzeug)
- 7 Kühler



Heizgerät

**Heizgerät ausbauen**

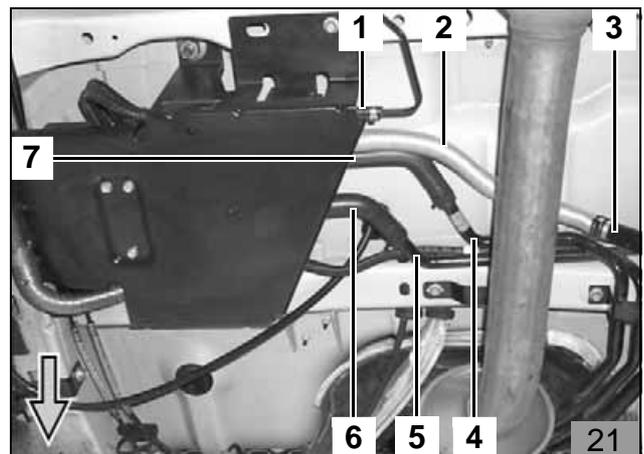
**HINWEIS**

Tankverschlussdeckel des Fahrzeugs öffnen, Tank belüften und Tankverschlussdeckel wieder schließen!

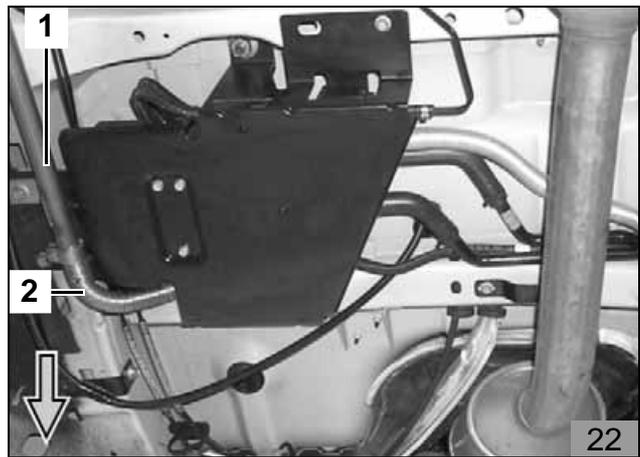
Die Schlauchschellen der Wasserschläuche und der Brennluftansaugleitung sowie die Schlauchklemme des Abgasflexrohres werden wieder verwendet!

Die Caillauschelle der Kraftstoffleitung wird **nicht** wieder verwendet!

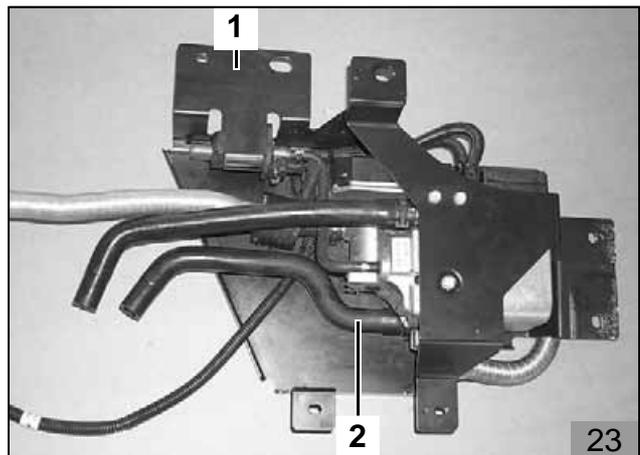
- Wasserschläuche zum Heizgerät oberhalb der Rohrgruppe (4, 5) im Motorraum mit Abklemmzangen abklemmen
- Wasserschlauch Heizgerät-Wassereintritt (6) und Wasserschlauch Heizgerät-Wasseraustritt (7) von der Rohrgruppe (4, 5) abbauen
- Brennluftansaugleitung (2) an der Rohrgruppe (3) abbauen
- Kraftstoffleitung (1) an der Saugseite der Dosierpumpe (Seite ohne Stecker) abbauen



- Abgasflexrohr (2) am fahrzeugeigenen Abgasrohr (1) abbauen
- Kabelbaum des Heizgeräts am Heizgerät abstecken

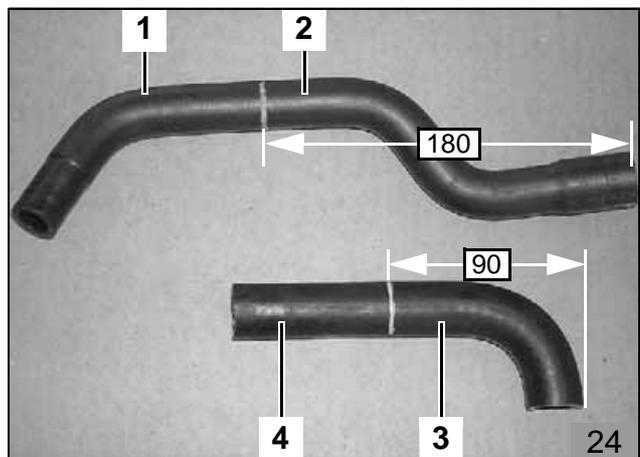


- Heizgerät komplett mit Halter (1) ausbauen
- Heizgerät vom Halter (1) lösen
- Wasserschlauch (2) vom Heizgerät abbauen

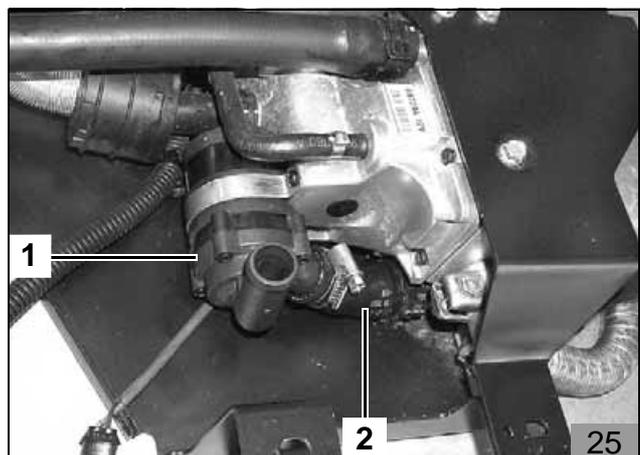


## Umwälzpumpe an Heizgerät anbauen

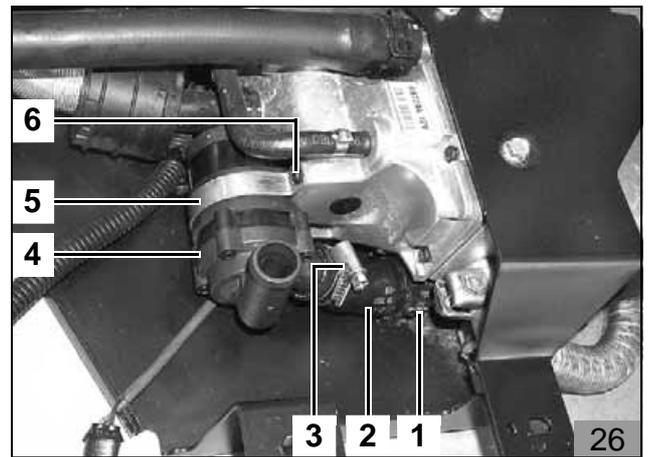
- Wasserschlauch (1, 2) gemäß Abbildung ablängen und Schlauchstück (2) entsorgen
- Beiliegenden Wasserschlauch (3, 4) (Innen-Ø 20 mm) gemäß Abbildung ablängen und Schlauchstück (4) entsorgen



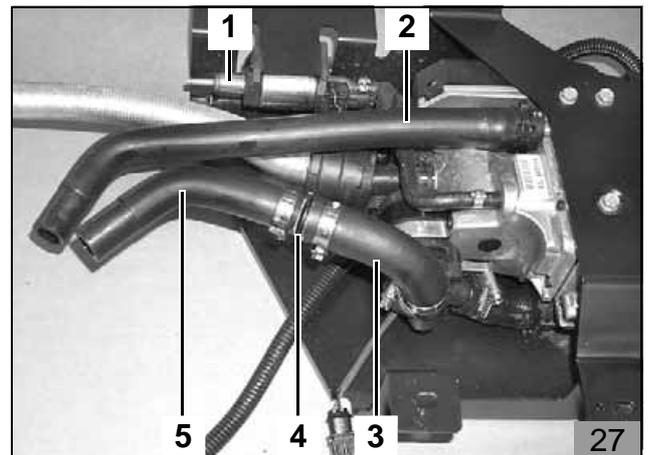
- Umwälzpumpe (1) und mitgelieferten Wasserschlauch (2) am Heizgerät anbauen



- Schlauchstück (2) auf Umwälzpumpen-Ausgang aufstecken und mit beiliegender Schlauchschelle (3) befestigen
- Schlauchstück (2) auf Heizgerät-Wassereintritt aufstecken und mit originaler Federbandschelle (1) befestigen
- Umwälzpumpe (4) mit Gummiunterlage, Befestigungsschelle (5) und Torxschraube (6) gemäß Abbildung am Heizgerät anbauen

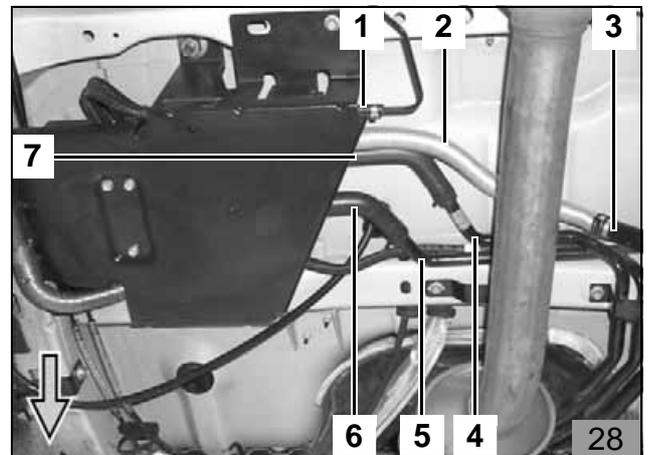


- Wasserschlauch (3) mit 90°-Bogen (kurzes Ende) auf Umwälzpumpen-Eingang aufstecken, gemäß Abbildung ausrichten und mit Schlauchschelle befestigen
- Beiliegendes Verbindungsrohr 15 x 20 mm (4) in Wasserschlauch (3) einsetzen und mit Schlauchschelle befestigen
- Wasserschlauch (5) mit gekürztem Ende auf Verbindungsrohr 15 x 20 mm (4) aufstecken, gemäß Abbildung ausrichten und mit Schlauchschelle befestigen
- Heizgerät wieder an Halter montieren

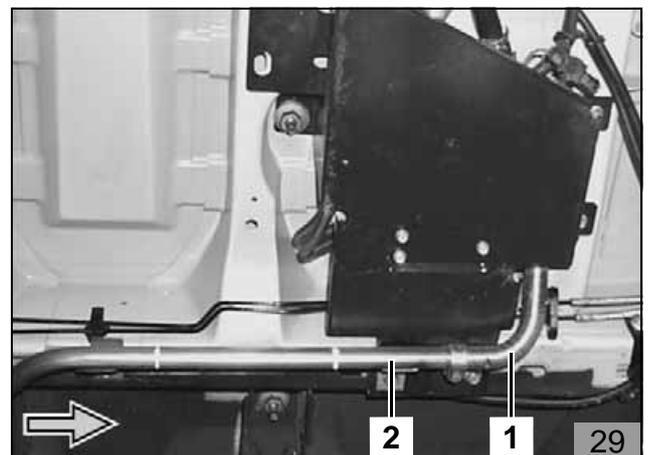


**Heizgerät einbauen**

- Heizgerät komplett mit Halter gemäß Abbildung wieder einbauen
- Wasserschlauch (6) zum Heizgerät-Wassereintritt auf Rohrgruppe (5) aufstecken und mit originaler Schlauchschelle befestigen
- Wasserschlauch (7) vom Heizgerät-Wasseraustritt auf Rohrgruppe (4) aufstecken und mit originaler Schlauchschelle befestigen
- Brennluftansaugleitung (2) auf Rohrgruppe (3) aufstecken und mit originaler Schlauchschelle befestigen
- Kraftstoffleitung (1) an der Saugseite der Dosierpumpe (Seite ohne Stecker) mit beiliegender Cailauschelle anschließen



- Abgasflexrohr (1) auf fahrzeugeigenes Abgasrohr (2) aufstecken und mit originaler Schlauchklemme befestigen



**Elektrische Ansteuerung**

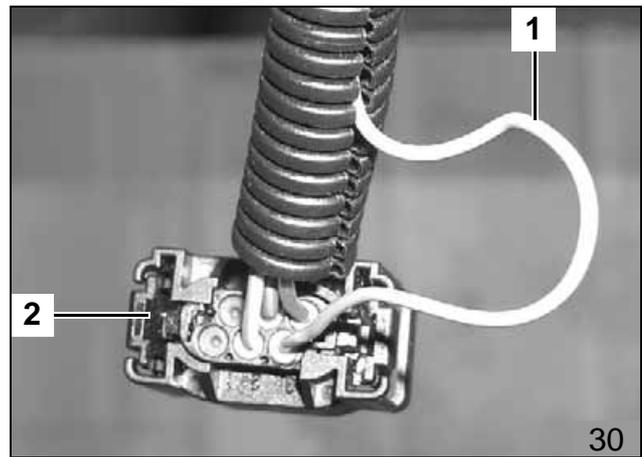
**Ansteuerung von Heizgerät und Umwälzpumpe**

Die Ansteuerung des Heizgeräts erfolgt am Stecker X14 (2), PIN 3.

**HINWEIS**

Aus dem Kabelbaum des Heizgeräts (Leitung gn und sw) wird nur die Leitung gn vom Gebläserelais K3/86 (1) verwendet!

Leitung sw vom Zusatzrelais E2 wird isoliert und weggebunden!



Verbindungen gemäß Schaltplan Abbildung 6 (für Fahrzeuge mit 2-Zonen- und 3-Zonen-Klimaautomatik) oder Abbildung 9 (für Fahrzeuge mit manueller 1-Zonen- und 2-Zonen-Klimaanlage) herstellen.

- Leitung gn (1) vom Gebläserelais K3/86 zum Stecker X14 (2) des Heizgeräts verlegen und ablängen
- Steckergehäuse demontieren
- Leitung gn (1) mit Buchsenkontakt und Einzeladerabdichtung an Stecker X14 (2), PIN 3, gemäß Abbildung einsetzen
- Steckergehäuse wieder komplettieren
- Leitung sw vom Zusatzrelais E2 isolieren und wegbinden
- Kabelbaum des Heizgeräts am Heizgerät anstecken

Die Ansteuerung der Umwälzpumpe erfolgt am Stecker (1) der Umwälzpumpe.

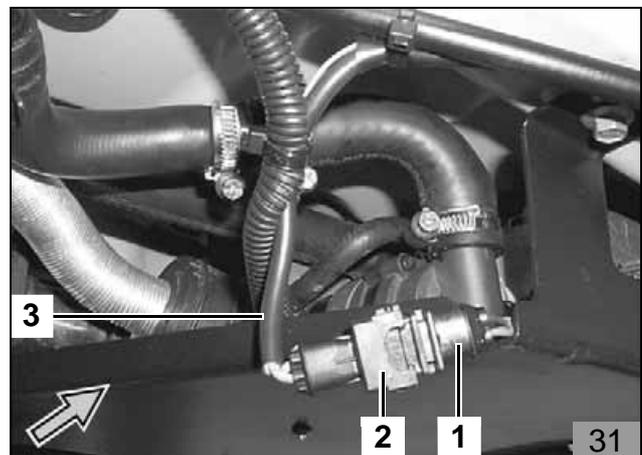
Verbindungen gemäß Schaltplan Abbildung 6 (für Fahrzeuge mit 2-Zonen- und 3-Zonen-Klimaautomatik) oder Abbildung 9 (für Fahrzeuge mit manueller 1-Zonen- und 2-Zonen-Klimaanlage) herstellen.

- Kabelbaum der Umwälzpumpe (3) (Leitung bl und br) zum Stecker der Umwälzpumpe (1) verlegen und ablängen

**HINWEIS**

Leitung bl vom Zusatzrelais E2/87b und Masseleitung br mit Steckkontakten und Einzeladerabdichtung in das beiliegende Steckergehäuse (2) so einsetzen, dass beim Zusammenstecken folgende Verbindungen hergestellt werden:

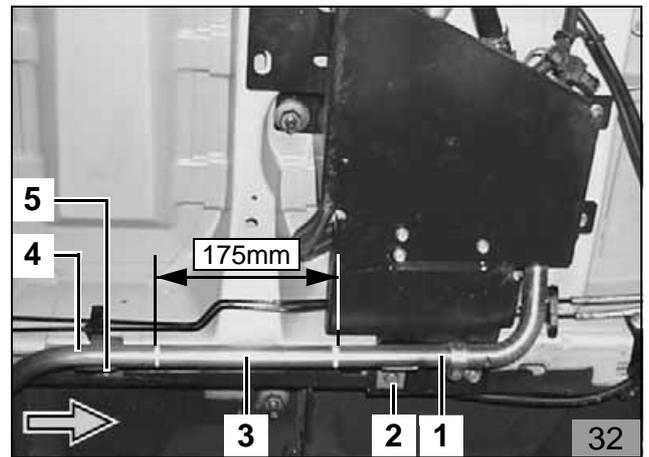
- Leitung bl vom Zusatzrelais E2/87b mit Leitung sw zur Umwälzpumpe verbinden
- Masseleitung br mit Leitung br zur Umwälzpumpe verbinden
- Stecker (1, 2) verbinden
- Alle Kabelbäume mit Kabelbindern befestigen



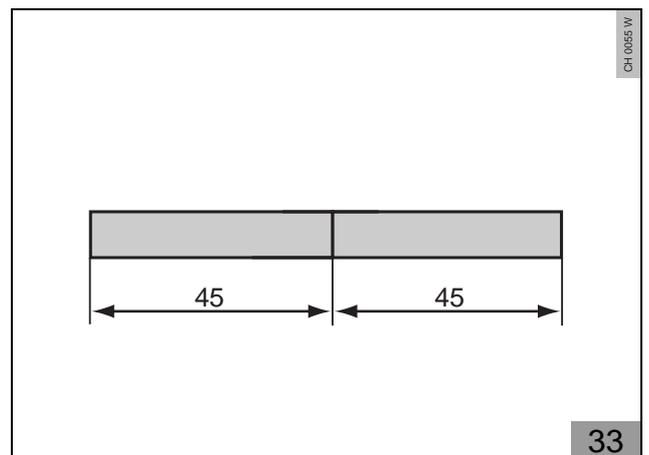
Abgasanlage

**Abgasschalldämpfer montieren**

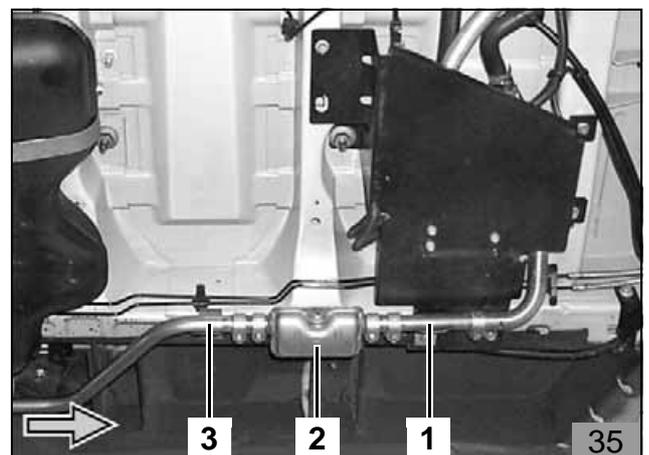
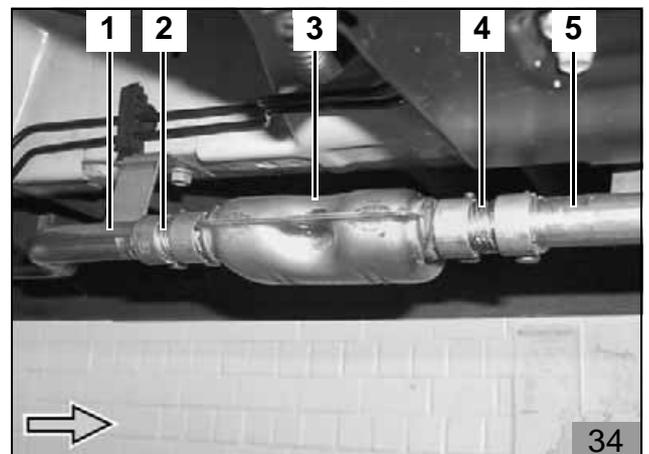
- Rohrstück (3) aus fahrzeugeigenem Abgasrohr (1, 3, 4) mittig zwischen den beiden Befestigungen (2, 5) gemäß Abbildung heraustrennen
- Rohrstück (3) entsorgen



- Beiliegende Abgasleitung, 90 mm lang, gemäß Abbildung mittig teilen



- Abgasschalldämpfer (3) mit abgelängter Abgasleitung (2, 4) und vier Schlauchklemmen in das fahrzeugeigene Abgasrohr (1, 5 / 35 1, 5) einsetzen, ausrichten und befestigen



## Abschließende Arbeiten

- Demontierte Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren
- Alle elektrischen Anschlüsse auf festen Sitz prüfen
- Alle losen Leitungen mit Kabelbindern sichern
- Fahrzeugbatterie anschließen
- Tankstellenaufkleber an gut sichtbarer Stelle aufkleben
- Motor starten, Wasserkreislauf nach Angaben des Fahrzeugherstellers entlüften, Kühlwasser nachfüllen



Webasto AG  
Kraillinger Straße 5 - 82131 Stockdorf  
Hotline: (01805) 70 74 00 - Hotfax: (01805) 55 92 353  
<http://www.webasto.de>

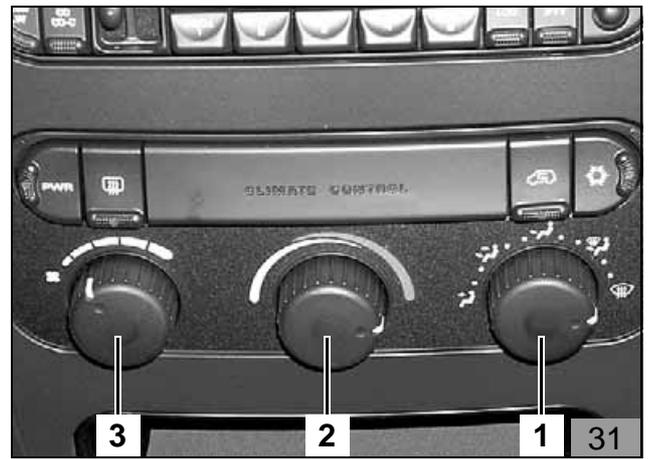
**Bedienungshinweise für den Endkunden**

(Ausschneiden und der Fahrzeugbedienungsanleitung beifügen)

Vor Abstellen des Fahrzeugs sind folgende Einstellungen vorzunehmen:

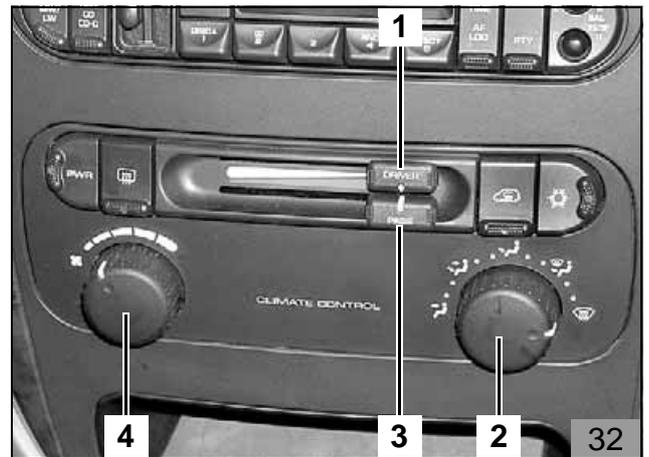
**Nur für Fahrzeuge mit manueller 1-Zonen Klimaanlage**

1. Luftaustritt (1) auf „FRONTSCHIEBE“
2. Temperaturregler (2) auf „MAX“
3. Gebläseregler (3) auf Stufe „1“, eventuell „2“



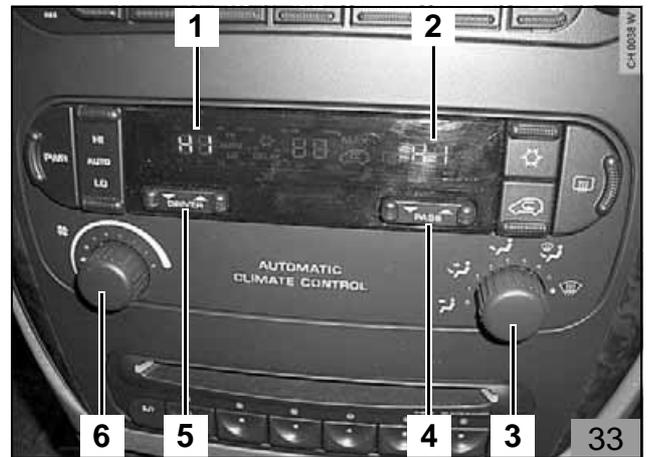
**Nur für Fahrzeuge mit manueller 2-Zonen Klimaanlage**

1. Luftaustritt (2) auf „FRONTSCHIEBE“
2. Temperaturregler (1) für Fahrerseite (DRIVER) auf „MAX“
3. Temperaturregler (3) für Beifahrerseite (PASS) auf „MAX“
4. Gebläseregler (4) auf Stufe „1“, eventuell „2“



**Nur für Fahrzeuge mit 2-Zonen Klimaautomatik**

1. Luftaustritt (3) auf „FRONTSCHIEBE“
2. Temperaturregler (1, 5) für Fahrerseite (DRIVER) auf „MAX“
3. Temperaturregler (2, 4) für Beifahrerseite (PASS) auf „MAX“
4. Gebläseregler (6) auf Stufe „2“, eventuell „3“



**Nur für Fahrzeuge mit 3-Zonen Klimaautomatik**

1. Luftaustritt (3) auf „FRONTSCHIEBE“
2. Temperaturregler (1, 5) für Fahrerseite (DRIVER) auf „MAX“
3. Temperaturregler (2, 4) für Beifahrerseite (PASS) auf „MAX“
4. Gebläseregler (6) auf Stufe „2“, eventuell „3“

